

## Procopé de Césarée: Histoire des Guerres, 1.24.2-58 (extraits).

1.24.2 οἱ δῆμοι ἐν πόλει ἐκάστη ἕς τε Βενέτους ἐκ παλαιοῦ καὶ Πρασίνους διήρηντο, οὐ πολλὸς δὲ χρόνος ἐξ οὗ τούτων τε τῶν ὀνομάτων καὶ τῶν βάθρων ἕνεκα, οἷς δὴ θεώμενοι ἐφροστήκασιν, τὰ τε χρήματα δαπανῶσι καὶ τὰ σώματα αἰκισμοῖς πικροτάτοις προΐενται καὶ θνήσκειν οὐκ ἀπαξιοῦσι θανάτῳ αἰσχίστῳ· (3) μάχονται δὲ πρὸς τοὺς ἀντικαθισταμένους, οὔτε εἰδότες ὅτου αὐτοῖς ἕνεκα ὁ κίνδυνός ἐστιν, ἐξεπιστάμενοί τε ὥς, ἦν καὶ περιέσονται τῶν δυσμενῶν τῇ μάχῃ, λελείπεται αὐτοῖς ἀπαχθῆναι μὲν αὐτίκα ἕς τὸ δεσμοπήριον, αἰκίζομένοις δὲ τὰ ἔσχατα εἶτα ἀπολωλέναι. (4) φύεται μὲν οὖν αὐτοῖς τὸ ἐς τοὺς πέλας ἔχθος αἰτίαν οὐκ ἔχον, μένει δὲ ἀτελεύτητον ἐς τὸν πάντα αἰῶνα, οὔτε κῆδει οὔτε συγγενείᾳ οὔτε φιλίας θεσμῷ εἶκον, ἦν καὶ ἀδελφοὶ ἢ ἄλλο τι τοιοῦτον οἱ ἐς τὰ χρώματα ταῦτα διάφοροι εἶεν. [...] (6) ὥστε οὐκ ἔχον ἄλλο τι ἕγωγε τοῦτο εἰπεῖν ἢ ψυχῆς νόσημα.

[...]

(7) Τότε δὲ ἡ ἀρχὴ, ἡ τῷ δήμῳ ἐφροστήκει ἐν Βυζαντίῳ, τῶν στασιωτῶν τινὰς τὴν ἐπὶ θανάτῳ ἀπῆγε. Συμφρονήσαντες δὲ καὶ σπεισάμενοι πρὸς ἀλλήλους ἑκάτεροι τοὺς τε ἀγομένους ἀρπάζουσι καὶ ἕς τὸ δεσμοπήριον αὐτίκα ἐσβάντες ἀφῃῶσιν ἅπαντας ὅσοι στάσεως ἢ ἐτέρου τοῦ ἀλόντες ἀποπήματος ἐδέδεκτο. [...] (8) καὶ τῇ πόλει πῦρ ἐπεφέρετο, ὥς δὴ ὑπὸ πολεμίοις γεγεννημένη. [...] (10) βασιλεὺς δὲ καὶ ἡ συνοικοῦσα καὶ τῶν ἀπὸ βουλῆς ἔνιοι καθείρξαντες σφᾶς αὐτοὺς ἐν παλατίῳ ἡσύχαζον. Σύμβολον δὲ ἀλλήλοις ἐδίδοσαν οἱ δῆμοι τὸ νίκαια,

[...]

(22) Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ἔκπυστα ἕς τὸν δῆμον ἐγένετο ὥς ἀμφοτέρω ἀπηλλαγμένη τῆς ἐν παλατίῳ διατριβῆς. ἔτρεχον οὖν ἐπ' αὐτοὺς ὁ λεὼς ἅπας, βασιλέα τε Ὑπάτιον ἀνηγόρευον, καὶ αὐτὸν ὥς παραληψόμενον τὰ πράγματα ἕς τὴν ἀγορὰν ἦγον. [...] (24) ὑπερβιαζόμενοι μέντοι τοῦ ὀμίλου, αὐτὴ τε οὐχ ἐκούσα μεθῆκε τὸν ἄνδρα καὶ αὐτὸν ὁ λεὼς οὐτι ἐκούσιον ἕς τὴν Κωνσταντίνου ἀγορὰν ἦκοντα ἕς τὴν βασιλείαν ἐκάλουν,

[...]

1.24.2 Dans toute cité et depuis longtemps le peuple est divisé en deux factions, les Bleus et les Verts, mais depuis peu de temps seulement s'est développée une situation dans laquelle, pour ces noms et pour les sièges que les factions rivales occupent quand ils assistent aux jeux, ils dépensent leur argent et abandonnent leurs corps à des tortures les plus cruelles, et même ne trouvent pas indigne de mourir une mort honteuse. (3) Ils se battent contre leurs opposants sans savoir pour quelle fin ils se mettent en danger, mais en sachant bien par contre que même s'ils vainquent l'ennemi qu'ils combattent, ils seront amenés directement au prison et, en fin de compte, exécutés après avoir souffert des tortures extrêmes. (4) Ainsi se développe en eux une hostilité contre leurs concitoyens qui n'a aucune cause et qui à aucun moment ni s'arrête ni disparaît. Car elle ne cède ni aux liens de mariage, ni de connaissance, ni d'amitié. La chose est la même, même si ceux qui sont en désaccord pour les Couleurs sont des frères ou des parents. [...] Moi, pour ma part, je ne peux qu'appeler cela une maladie de l'âme.

[...]

7. À ce moment les officiers de l'administration municipale de Byzance conduisaient à leur mort quelques-uns de ceux qui avaient participé aux émeutes. Mais les membres des deux factions conspiraient ensemble et déclarent un armistice entre eux. Ils prirent les prisonniers et ensuite entrèrent au prison pour aussi libérer tous ceux qui y étaient confinés. [...] (8) La cité fut mis à feu comme si elle était tombée dans les mains d'un ennemi. [...] (10) L'empereur et sa compagne avec quelques membres du sénat s'enfermaient dans le palais et restaient là sans bouger. Le mot de passe que le peuple se donnait fut "Nikê".

[...]

(22) Le jour suivant à l'aube le peuple apprit que les deux hommes [Hypatius et Pompeius, neveux d'Anastase] avaient quitté le palais où ils avaient séjourné. Tout le peuple se ruait chez eux et déclara empereur Hypatius, se préparant de le conduire au forum pour qu'il prenne le pouvoir. [...] (24) Ainsi, sans avoir aucune volonté à lui il vient au forum de Constantin où le peuple l'acclamait.

[...]

(32) Οἱ δὲ ἀμφὶ τὸν βασιλέα ἐν βουλῇ ἦσαν, πότερα μένουσιν αὐτοῖς ἢ ταῖς ναυσὶν ἐς φυγὴν τρεπομένοις ἄμεινον ἔσται. καὶ λόγοι μὲν πολλοὶ ἐλέγοντο ἐς ἑκάτερα φέροντες. καὶ Θεοδώρα δὲ ἡ βασιλὶς ἐλέξε τοιάδε

(35) „[...] ἡγοῦμαι δὲ τὴν φυγὴν ἔγωγε, εἴπερ ποτὲ, καὶ νῦν, ἦν καὶ τὴν σωτηρίαν ἐπάγεται, ἀξύμφορον εἶναι. [...] τῷ δὲ βεβασιλευκότη τὸ φυγάδι εἶναι οὐκ ἀνεκτόν. (36) μὴ γὰρ ἂν γενοίμην τῆς ἀλουργίδος ταύτης χωρὶς, μὴδ' ἂν τὴν ἡμέραν ἐκείνην βιώην, ἐν ἣ με δέσποιναν οἱ ἐντυχόντες οὐ προσεροῦσιν. Εἰ μὲν οὖν σῴζεσθαί σοι βουλομένω ἔστιν, ὦ βασιλεῦ, οὐδὲν τοῦτο πρᾶγμα. (37) χρήματα <γά> τε πολλὰ ἔστιν ἡμῖν, καὶ θάλασσα μὲν ἐκείνη, πλοῖα δὲ ταῦτα. σκόπει μέντοι μὴ διασωθέντι ξυμβήσεται σοι ἥδιστα ἂν τῆς σωτηρίας τὸν θάνατον ἀνταλλάξασθαι. Ἐμὲ γὰρ τις καὶ παλαιὸς ἀρέσκει λόγος, ὡς καλὸν ἐντάφιον ἢ βασιλεία ἐστὶ“.

(38) τοσαῦτα τῆς βασιλίδος εἰπούσης, θάρσος τε τοῖς πᾶσιν ἐπεγένετο καὶ ἐς ἀλκὴν τραπόμενοι ἐν βουλῇ ἐποιοῦντο ἢ ἂν ἀμύνεσθαι δυνατοὶ γένοιτο, ἦν τις ἐπ' αὐτοὺς πολεμήσων ἴοι. [...] (40) πᾶσαν δὲ τὴν ἐλπίδα ἐν Βελισαρίῳ τε καὶ Μούνδῳ ὁ βασιλεὺς εἶχεν, ὧν ἄτερος μὲν, Βελισάριος, ἄρτι ἐκ τοῦ Μηδικοῦ ἐπανήκων πολέμου τὴν τε ἄλλην θεραπείαν δυνατὴν τε καὶ λόγου ἀξίαν ἐπήγετο καὶ δορυφόρων τε εἶχε καὶ ὑπασπιστῶν πλῆθος ἐν τε ἀγῶσι καὶ τοῖς τοῦ πολέμου κινδύνοις τὰς μελέτας πεποιημένον.

[...]

(42) Ὑπάτιος μὲν οὖν ἐπειδὴ εἰς τὸν ἵπποδρομον ἀφίκετο, ἀναβαίνει μὲν αὐτίκα οὗ δὴ βασιλέα καθίστασθαι νόμος, κάθηται δὲ ἐς τὸν βασιλεῖον θρόνον, ὅθεν αἰ βασιλεὺς εἰώθει τὸν τε ἵππικὸν καὶ γυμνικὸν θεᾶσθαι ἀγῶνα. (43) ἐκ δὲ παλατίου Μούνδος μὲν διὰ πύλης ἐξῆι, ἐνθα δὴ ὁ κοχλίας ἀπὸ τῆς καθόδου κυκλοτεροῦς οὔσης ὠνόμασται. [...] (48) ὁ δὲ [Βελισάριος] δὴ μόλις καὶ οὔτε κινδύνων οὔτε πόνων μεγάλων χωρὶς δι' ἐρειπίων τε καὶ χωρίων ἡμιφλέκτων διεξιὼν ἐς τὸ ἵππικὸν ἀναβαίνει. [...] (50) λογισάμενος οὖν ὡς οἱ ἐπὶ τὸν δῆμον ἰτέον ἔστιν, οἱ ἐν τῷ ἵπποδρόμῳ ἐστήκεσαν, πλήθει τε ἄμετροι καὶ μετὰ πολλῆς ἀκοσμίας ὑπ' ἀλλήλων ὠθούμενοι, ἀπὸ τοῦ κολοῦ τὸ ξίφος ἀράμενος τοῖς τε ἄλλοις κατὰ ταῦτα ποιεῖν ἐπαγγείλας, δρόμῳ τε καὶ κραυγῇ ἐπ' αὐτοὺς ἦι.

(32) L'empereur et sa cour délibéraient s'il était mieux pour eux de rester ou s'ils devaient prendre la fuite par bateau. Beaucoup d'opinions furent exprimées soutenant les deux options. Et l'impératrice Théodora s'exprima de la façon suivante:

(35) "[...] Mon opinion, en fait, en ce moment, est que le plus inopportun à faire serait de prendre la fuite, même si cela nous donne la sécurité. [...] Pour quelqu'un qui a été empereur il est insupportable d'être un fugitif. (36) Que je ne sera jamais séparée du pourpre et que je ne vivra pas pour voir le jour où ceux qui me voient ne m'adressent pas comme maître. Si, mon empereur, il est maintenant ta volonté de sauver toi même, il n'y a aucune difficulté. (37) Car nous avons beaucoup d'argent et la mer et les bateaux sont là. Pourtant, considère si, après t'avoir sauvé, il n'arrivera pas que tu aimerais avec plaisir échanger la sécurité pour la mort. Pour ma part je favorise l'ancien adage que la royauté est un bon linceul."

(38) Quand l'impératrice avait parlé ainsi tous étaient remplis de courage et tournèrent leurs considérations vers la résistance, commençant à réfléchir comment ils pourraient se défendre si une foule hostile se tournait contre eux. [...] (40) Tous les espoirs de l'empereur se concentraient sur Belisarius et Mundus. Le premier d'eux, Belisarius, était récemment retourné de la guerre perse amenant avec lui un entourage en même temps puissant et imposant. Surtout, il avait un nombre de porteur de lance et de gardes qui avaient reçu leur entraînement dans les batailles et les dangers de la guerre.

[...]

(42) Quand l'Hypatius arriva à l'Hippodrome, il monta directement à l'endroit où traditionnellement l'empereur prend sa place et s'assit sur le trône d'où l'empereur de coutume regarde les compétitions équestres et athlétiques. (43) Et Mundus sortit du palais par la porte qui à cause de la descente tournante qui suit et appelée la porte de l'escargot. [...] (48) Belisarius avec difficulté et non sans danger et avec beaucoup d'efforts traversait le terrain couvert de ruines et de bâtiments à moitié brûlé et montait vers le stade. [...] (50) Il conclut qu'il était forcé de se tourner contre le peuple qui avait pris position dans l'Hippodrome – une foule immense, serrée et désordonnée – et tira son épée, commandant aux autres de faire la même chose. Avec un cri il s'avança en courant. (51) Mais le peuple, serré et sans ordre, voyant les soldats armés qui avaient

(51) ὁ δὲ δῆμος, ἅτε δὴ ἐν ὁμίλῳ καὶ οὐκ ἐν τάξει ἰστάμενοι, ἐπειδὴ στρατιώτας εἶδον τεθωρακισμένους τε καὶ δόξαν πολλὴν ἐπὶ τε ἀνδρίᾳ καὶ πολέμων ἐμπειρίᾳ ἔχοντας, καὶ τοῖς ξίφεσιν οὐδεμιᾷ φειδοῖ παίοντας, ἐς φυγὴν ὥρμητο. [...] (52) [Μοῦνδος] εὐθὺς ἐπὶ τὸ ἵπποδρόμιον διὰ τῆς εἰσόδου, ἣ Νεκρὰ καλεῖται, εἰσβάλλει. (53) τότε δὴ ἐκατέρωθεν οἱ Ὑπατίου στασιῶται κατὰ κράτος πλησόμενοι διεφθείροντο. [...] (54) θνήσκουσί τε τοῦ δήμου πλεόν ἢ τρισμύριοι ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ. [...] (56) κτείναντες δὲ οἱ στρατιῶται τῇ ὑστεραίᾳ ἐκάτερον, ἐς θάλασσαν καθήκαν τὰ σώματα.[...] (58) ἐς τότε μὲν Βυζαντίῳ ἡ στάσις ἐτελεύτα.

une grande réputation pour leur bravoure et leur expérience de guerre et voyant qu'ils utilisaient leurs épées sans merci, amorça une retraite rapide. [...] (52) Or, Mundus, immédiatement fit une entrée à l'Hippodrome par la porte qu'on appelle la porte de la mort. Ainsi les partisans d'Hypatius furent attaqués avec force des deux côtés et détruits. [...] (54) Ce jour il y'avait plus que 30 000 morts dans le peuple. [...] (56) Les soldats tuèrent tous les deux [Hypatius et Pompeius] le jour suivant et jetèrent leurs corps dans la mer. [...] (58) Cela fut la fin de l'insurrection à Byzance.